

LIVRET DE L'ETUDIANT  
DEPARTEMENT ALLEMAND  
2024/2025  
LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET  
INTERNATIONALES  
DEUXIEME ANNEE/NIVEAU 2  
PARCOURS METIERS DU LIVRE FRANCO-  
ALLEMANDS

Département d'études germanophones  
34 Avenue Carnot  
63037 Clermont-Ferrand Cedex1





---

# ORGANIGRAMME DU DEPARTEMENT D'ALLEMAND

---

<u>DIRECTEUR</u>			<u>BUREAU</u>	①	<u>MAIL</u>
	<b>ANNE SOPHIE GOMEZ</b>	<i>Maître de Conférences</i>	B10	04 73 40 63 46	Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;
<u>ENSEIGNANTS TITULAIRES</u>					
	<b>PATRICK DEL DUCA</b>	<i>Professeur</i>	F2	04 73 40 64 24	Patrick DEL DUCA <Patrick.DEL_DUCA@uca.fr>;
	<b>STEFANIE CEELLEN</b>	<i>Professeur Agrégé</i>	B3	04 73 40 63 46	Stefanie CEELLEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>;
	<b>FANNY PLATELLE</b>	<i>Maître de Conférences</i>	B7	04 73 40 63 41	Fanny PLATELLE <Fanny.PLATELLE@uca.fr>;
	<b>OLIVER SCHULZ</b>	<i>Maître de Conférences</i>	B6	04 73 40 64 13	Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr>;
	<b>JOANNA HYS</b>	<i>Maître de langue</i>	B5		
<u>RESPONSABLES PEDAGOGIQUES ET AUTRES ATTRIBUTIONS</u>					
<u>DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) EFA</u>					
	<b>STEFANIE CEELLEN</b>	<i>Professeur Agrégé</i>	B3	04 73 40 63 46	Stefanie CEELLEN <Stefanie.CEELLEN@uca.fr>;
<u>DIRECTEUR D'ETUDES DE PREMIERE ANNEE (DEPA) LLCER+MDLFA</u>					
	<b>ANNE SOPHIE GOMEZ</b>	<i>Maître de Conférences</i>	B10	04 73 40 63 46	Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;
<u>RESPONSABLE DIPLÔME EFA</u>					
	<b>OLIVER SCHULZ</b>	<i>Maître de Conférences</i>	B6	04 73 40 64 13	Oliver SCHULZ <Oliver.SCHULZ@uca.fr>;
<u>RESPONSABLE DIPLÔME MDLFA</u>					
	<b>PATRICK DEL DUCA</b>	<i>Professeur</i>	F2	04 73 40 64 24	Patrick DEL DUCA <Patrick.DEL_DUCA@uca.fr>;
<u>RESPONSABLE DIPLÔME LLCER</u>					
	<b>ANNE SOPHIE GOMEZ</b>	<i>Maître de Conférences</i>	B10	04 73 40 63 46	Anne-Sophie GOMEZ <A-Sophie.GOMEZ@uca.fr>;
<u>RESPONSABLE EQUIVALENCES DE L1 A LA L3</u>					

**STEFANIE  
CEELEN**

*Professeur  
Agrégé*

B3

04 73 40 63 46

[Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr>](mailto:Stefanie.CEELEN@uca.fr);

RESPONSABLE LANSAD/CLES

**STEFANIE  
CEELEN**

*Professeur  
Agrégé*

B3

04 73 40 63 46

[Stefanie CEELEN <Stefanie.CEELEN@uca.fr>](mailto:Stefanie.CEELEN@uca.fr);

---

## Les responsables du Département

Pour toute question pédagogique ou relative à votre cursus universitaire, vous devez vous adresser au secrétariat ou au responsable de votre année d'étude.

Vous pouvez demander un rendez-vous à l'enseignant-référent en lui envoyant un message électronique afin qu'il puisse vous contacter. Vous n'oublierez pas d'indiquer vos coordonnées téléphoniques, ainsi que le motif de votre demande. **Toute correspondance par mél doit se faire à partir de votre adresse électronique UCA.**

## Le secrétariat

L'accueil des étudiants est l'une des nombreuses fonctions du secrétariat. L'inscription administrative ainsi que l'inscription pédagogique, qui est aussi l'inscription aux examens, y sont assurées.

Secrétaire : **Mme Petra DUPRE KOVARIKOVA**

Bureau F20, Tél. 04 73 40 63 60

Courriel : [dpt.allemand.lcc@uca.fr](mailto:dpt.allemand.lcc@uca.fr)

Horaires d'ouverture : consultez l'affichage sur la porte

## Pôle relations extérieures et internationales/REI

Le pôle est disponible pour toutes questions administratives et réglementaires relatives aux stages et aux bourses pour une mobilité à l'étranger:

-sans rendez-vous le **mardi** et **jeudi** matin de 08h00-12h00

-sur RDV du **lundi** au **vendredi** à réserver sur le cours Moodle du pôle REI

Pour ce qui concerne les questions pédagogiques, vous devez prendre contact avec votre tuteur universitaire ou votre responsable d'année.

Il n'y a pas de stage obligatoire à faire pour votre parcours, vous pouvez faire un stage complémentaire : <https://lcc.uca.fr/professionnalisation/stages/stages-complementaires/>

**Contact** : "Pôle Relations extérieures - UFR Langues, Cultures et Communication - Université Clermont Auvergne" <[rel-ext.lcc@uca.fr](mailto:rel-ext.lcc@uca.fr)> ; (merci de préciser l'objet, votre nom, prénom et parcours)



**DOMAINE : ARTS, LETTRES, LANGUES**

**LICENCE ETUDES EUROPEENNES ET  
INTERNATIONALES**

**PARCOURS METIERS DU LIVRE FRANCO-  
ALLEMANDS**

# **DEUXIEME ANNEE**

**SEMESTRE**

**BLOC 1 LANGUE**

**UE 3.1 TRADUCTION ALLEMANDE 3**

**THEME ALLEMAND 3**

ENSEIGNANT : à définir

**Résumé/description :**

Un bon traducteur est un lecteur passionné et un professionnel rigoureux. La traduction fait partie des tâches qui sont souvent confiées aux stagiaires et collaborateurs maîtrisant une langue étrangère. Il est donc important d'approfondir les techniques nécessaires, tout en continuant à travailler la langue cible et la langue de départ (langue source). Nous allons explorer différents types de ressources en lien avec monde de l'entreprise, de la culture et des médias (textes narratifs et descriptifs, documents papier et en ligne, sous-titres audios / vidéos, slogans publicitaires, réseaux sociaux, forums). L'entraînement se fera en autonomie (sans outils) ou avec l'aide d'outils en ligne (dictionnaires, traducteurs gratuits). Un travail individuel est attendu non seulement pour la préparation des devoirs hebdomadaires mais aussi pour la révision et le perfectionnement de la langue allemande. Plan du cours : en préparation (surtout traduction audiovisuelle) Objectifs : Ce cours de traduction sera dispensé en allemand par un locuteur natif ; il a pour but d'approfondir la maîtrise de la langue allemande. Comprendre ses caractéristiques et son fonctionnement sera la base indispensable pour réaliser des traductions de qualité. L'accent sera mis sur le contrôle systématique du produit final, afin d'être opérationnel dans un environnement professionnel.

**Bibliographie succincte :**

- BOILLAT, Alain / CORDONIER, Laure (2013) : « La traduction audiovisuelle : contraintes (et) pratiques - Entretien avec Isabelle Audinot et Sylvestre Meininger », Décadrages [En ligne], 23-24 | mis en ligne le 10 avril 2014, consulté le 11 juillet 2017. URL : <http://decadrages.revues.org/695> ; DOI : 10.4000/decadrages.695 - GAMBIER, Yves (2004) : "La traduction audiovisuelle : un genre en expansion." Meta 491 [En ligne] : 1–11. , consulté le 11 juillet 2017. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2004-v49-n1-meta733/009015ar.pdf> ; DOI : 10.7202/009015ar - LAVAUR, Jean-Marc / SERBAN, Adriana (2008) : La traduction audiovisuelle : Approche interdisciplinaire du sous-titrage. De Boeck, collection Traducto, 162 p. - mooc traductologie, proposé par le pôle numérique de l'institut du

Tout-Monde, en partenariat scientifique avec la SoFT (Société française de traductologie), en ligne : <http://www.toutmonde.com/mooctrad.html> (09/07/21)

### **VERSION ALLEMANDE 3**

ENSEIGNANT : MME VIALLET

Ce cours de traduction allemand-français s'adresse en priorité aux étudiants de deuxième année de LLCER, EFA et MDLFA. Il est ouvert aux étudiants d'échange. Les supports utilisés sont des textes de langue usuelle (articles ou chroniques de presse, documents Internet) et/ou des textes littéraires contemporains. Les étudiants préparent les textes à l'avance, afin de contribuer à l'élaboration d'une traduction durant le cours. Etant donné que les participants sont des étudiants francophones et germanophones (EFA, étudiants d'échange), il est fortement conseillé d'effectuer cette préparation en binômes composés d'étudiants allemands et français. Outre l'apprentissage linguistique que procure un exercice de traduction, l'objectif est l'approfondissement de la réflexion sur la traduction en général et la traduction de l'allemand vers le français en particulier (stratégies de traduction, procédés mis en œuvre).

**Les étudiants en régime spécial (RSE)** sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.

#### **Bibliographie indicative :**

Guidère , Mathieu (2008), Introduction à la traductologie : penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain, Bruxelles, De Boeck  
Nord, Christiane (2008), La traduction, une activité ciblée : introduction aux approches fonctionnalistes. Traduit de l'anglais. Artois Presses Université Nord, Christiane (2020), Textanalyse und Übersetzen: theoretische Grundlagen, Methode u. didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse. Groos, Heidelberg, 4. überarbeitete Auflage  
Oseki-Dépré, Inès (1999), Théorie et pratiques de la traduction littéraire, Paris, Armand Colin  
Pérennec Marcel (2005), *Eléments de traduction comparée français-allemand*, Paris, Armand Colin

### **PREPARATION AU STAGE 2**

ENSEIGNANT : M SCHULZ

Résumé/description : Le cours aborde de façon concrète la candidature des étudiants : rédaction du cv et de la lettre de motivation en vue du stage à effectuer dans le cadre du double diplôme

### **UE 3.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)**

### **GRAMMAIRE 3 (POUR FRANCOPHONES)**

ENSEIGNANT : MME HYS



Ce cours s'adresse aux étudiants francophones de 2ème année LLCER, MDLFA ou EFA, ou à des étudiants de langue étrangère non germanophones. Il fait suite aux cours de grammaire suivis en N1, et a pour objectif d'une part de revoir et d'approfondir des structures déjà étudiées dans le secondaire ou en première année, et d'autre part d'appréhender des thématiques plus complexes telles que les propositions participiales ou la nominalisation.

**Les étudiants en régime spécial (RSE)** sont invités à prendre contact avec l'enseignante dès le début du semestre.

### **Bibliographie indicative (plus de précisions sur l'espace de cours de l'ENT) :**

Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik - aktuell, Hueber Verlag. La version française, Grammaire allemande avec exercices (auteurs Dreyer & Schmitt) est disponible à la BU. A2 à C1.

em Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache, Hueber Verlag. Explications en allemand, exercices de niveaux différents. B1 à C1. Avec corrigés.

Aspekte neu Mittelstufe Deutsch Grammatik, Klett Verlag, n'aborde pas toutes les questions de grammaire, mais ce qui est abordé l'est à un bon niveau. B1 plus à C1. Avec corrigés.

Grammatik aktiv Deutsch als Fremdsprache, Cornelsen Verlag aborde plus de questions de grammaire que l'ouvrage précédent, vocabulaire de bon niveau. B2 à C1. Avec corrigés

Klipp und Klar Übungsgrammatik Grundstufe, A1 – B1 (version de „révision“) ou Übungsgrammatik Mittelstufe, B2 – C1, Klett Verlag. La première existe en français, et comporte les corrigés : Grammaire pratique de l'allemand.

**OU**

### **LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)**

Cours de N3 S5 dispensé par le centre FLEURA

Le centre FLEURA est situé sur le Site CARNOT de l'Université Clermont Auvergne

Au sein du **Centre des Langues et du Multimédia**

34 avenue Carnot

63000 Clermont-Ferrand

Aux angles des rues Paul Collomp et d'Amboise

### **HORAIRES DE LA SCOLARITÉ :**

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30

(fermé au public les mercredis et vendredis après-midi)

### **UE 3.3 APPROFONDISSEMENT EN LANGUE ALLEMANDE 2**

#### **LANGUE DE SPECIALITE 12H (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)**

ENSEIGNANT : MME CEELLEN

#### **Résumé/description :**

Le cours est fondé sur la traduction de textes ayant trait à des spécialités précises du domaine des sciences, de l'économie, de la culture et de la société. La traduction sera suivie d'exercices de compréhension et d'entraînement oral. Des jeux de rôles et des prises de paroles en relation avec le texte traduit permettront aux étudiants de développer progressivement leur capacité d'expression dans des domaines variés.

### **Bibliographie succincte :**

**RS** : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

## **EXPLICATION DE TEXTES (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)** ENSEIGNANT : PATRICK DEL DUCA

Descriptif :

Explications de textes d'auteurs allemands, autrichiens et suisses des XIXe et XXe siècles relevant des trois genres littéraires (prose, théâtre, poésie).

Objectifs : L'objectif est l'acquisition de la méthode de l'explication de textes et la maîtrise du vocabulaire spécifique

## **BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES**

### **UE 3.4 INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES 2 (EFA)**

#### **COMMUNICATION INTERCULTURELLE 2** ENSEIGNANT : MME BRASSIER

**Résumé/description** : Ce cours de Communication interculturelle 2 de deuxième année EEI qui fait suite à Communication interculturelle 1 de première année. Si le cours de première année porte surtout sur les pays de la zone européenne, ce cours vise à étendre les connaissances à des pays d'autres continents dont les cultures sont supposées sensiblement différentes de la culture que les étudiants vivent au quotidien. Les questions des relations interpersonnelles, des conceptions des différents domaines de la vie (l'organisation du travail, de la famille, de la mort, etc.) ou encore les éléments para-verbaux et non verbaux seront abordés dans le cadre de ce cours pour permettre aux apprenants de mieux appréhender les divergences culturelles.

Le plan des séances est le suivant (sous réserve de modifications) :

Plan du cours :

Aspects théoriques de la communication interculturelle : environnements et enjeux (comprenant quelques rappels de la 1ère année)

Usages de la communication au travers des cultures

Aspects linguistiques de l'interculturel (construction du monde et expression linguistique)

Evaluation continue 1 : Examen écrit : 50% de la note

L'Histoire comme empreinte culturelle (La tradition judéo-chrétienne, l'Islam, l'indouisme, les civilisations pré-colombiennes)  
Quelques témoignages d'aujourd'hui (coutumes, tendances, modes de vies, pratiques sociales et répartition du pouvoir politique)  
Dernière séance : Evaluation continue 2 : Examen écrit : 50% de la note

**Bibliographie succincte :**

Des éléments de bibliographie seront donnés avec le dossier des documents supports de cours.

**PROJET CULTUREL DE GROUPE (EFA/MDLFA)**

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

Adressez-vous au secrétariat pour tout renseignement.

**UE 3.5 CULTURE DISCIPLINAIRE 3**

**LITTÉRATURE ALLEMANDE 3 (PANORAMA LITTÉRATURE XIX<sup>ème</sup> siècle)  
(COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)**

ENSEIGNANT : FANNY PLATELLE

**Objectifs :**

Acquisition de connaissances sur la littérature germanophone du XIX<sup>e</sup> siècle.

**Descriptif :**

Le cours présentera l'histoire de la littérature des pays de langue allemande au XIX<sup>e</sup> et au début du XX<sup>e</sup> siècle. L'étude de chaque période (Romantik, Biedermeier / Vormärz, Bürgerlicher Realismus, Naturalismus, Literatur der Jahrhundertwende, Expressionismus) et du contexte historique (politique, socio-économique, culturel) sera accompagnée de l'analyse d'un ou de plusieurs textes représentatifs.

**Bibliographie succincte :**

- Deutsche Literaturgeschichte: Von den Anfängen bis zur Gegenwart. Hrsg. v. Wolfgang Beutin. Stuttgart: J.B. Metzler 2019.

- Reallexikon der deutschen Literaturwissenschaft. Hrsg. v. Georg Braungart, Harald Fricke, Klaus Grubmüller, Jan Dirk Müller, Friedrich Vollhardt, Klaus Weimar. Berlin, New York: De Gruyter 2010.

**Pour les étudiant.e.s en RSE :** Les supports de cours (plans, textes étudiés) sont mis en ligne dans l'espace de cours sur Moodle.

**UE 3.6 CULTURE COMPAREE 3**

**ETUDE D'UN AUTEUR 1**

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

Robert Menasse

Après une présentation de l'auteur, de son œuvre essayistique et romanesque et après une contextualisation du courant dit de la « Anti-Heimatliteratur », nous nous consacrerons à l'étude d'extraits de textes dans lesquels Robert Menasse souligne les contradictions et l'hypocrisie de la société autrichienne contemporaine, non sans échos aux œuvres de Elfriede Jelinek et plus récemment de Daniel Glattauer, auteur.ice.s sur lesquels nous reviendrons en cours.

Des documents et extraits de textes vous seront fournis par l'enseignante au début du semestre.

Modalités d'évaluation : examen terminal, devoir sur table d'une durée de 4h

Bibliographie / Sitographie :

Sylvaine Faure-Godbert, « *Chroniques de la province autrichienne : Schubumkehr* de Robert Menasse », in : *Austriaca* n°81, sous la direction de Fanny Platelle, 2016.  
Verena Holler, « *Peut-on dire le monde ? Perception et narration dans les romans de Robert Menasse* », *Germanica*, 2006 (39), p.43-56 (accessible via le site de la BCU).  
Ingeborg Rabenstein-Michel, « *Bewältigungsinstrument Anti-Heimatliteratur* ». *Germanica*, 2008, (42) p. 157-169. <https://doi.org/10.4000/germanica.525>  
Entretien avec Robert Menasse: *Robert Menasse: „Wir leben in einem ‘nicht mehr-noch nicht’- Zustand*, Demel, Julie Anne, *Germanica*, 2015 (56), p.141-146 (accessible via le site de la BCU).

## **BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION MINEURE DISCIPLINAIRE Métiers du livre**

Enseignement dispensé par le département d'ETUDES CULTURELLES de l'UFR LCSH (Gergovia). Pour plus de renseignements :  
<https://lettres.uca.fr/formation/licence/licence-etudes-culturelles-6>

### **UE 3.7 MAISONS D'EDITIONS :**

**MAISONS D'EDITION (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)**

### **UE 3.8 LIBRAIRIE :**

**LIBRAIRIE (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)**

### **UE 3.9 COMMUNICATION VISUELLE-PAO**

**COMMUNICATION VISUELLE PAO (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)**

### **UE 3.10 LANGUE VIVANTE S3 AU CHOIX**

**LANGUE VIVANTE**

**CONTACT :**

<https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/contacts>

**OU**

## **TRADUCTION ANGLAISE 2 : THEME ET VERSION**

ENSEIGNANT : GAELE DUCOS

Le cours a pour but de travailler la langue anglaise en contexte, grâce à des textes littéraires, journalistiques ou techniques. Une révision systématique de points précis de grammaire ou de syntaxe sera proposée afin de fixer efficacement et en contexte certains aspects de la langue anglaise. De la traduction orale (en simultané ou en restitution grâce à une prise de notes) pourra être proposée en fin de semestre afin de mobiliser les connaissances des étudiants. Une attention particulière sera apportée à l'actualité des pays anglo-saxons afin d'intégrer ces exercices de traduction à un contexte sociétal et culturel. Ces automatismes et réflexes de traduction permettront aux étudiants d'obtenir une plus grande autonomie dans la langue anglaise, à l'écrit comme à l'oral. Niveau B1

## **SEMESTRE 4**

### **BLOC 1 LANGUE**

#### **UE 4.1 TRADUCTION ALLEMANDE 4**

##### **THEME ALLEMAND 4**

ENSEIGNANT : à définir

##### **Résumé/description :**

Traduction, en groupe mixte franco-allemands, de textes ayant trait au monde de la culture : commentaires d'expositions, comptes-rendus de publications.

**RS** : les étudiants RS sont priés de s'adresser à l'enseignante dès le début du semestre afin de clarifier ensemble l'évaluation.

##### **VERSION ALLEMANDE 4**

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

##### **Descriptif :**

Le cours fait suite aux cours de version de N1 et du S3. Seront abordés une grande variété de textes aussi bien littéraires (essentiellement des auteurs du XX-XXIe siècle), que journalistiques.

##### **Bibliographie succincte :**

Dictionnaire unilingue (Wahrig ou Duden), dictionnaire bilingue

## **UE 4.2 ETUDE DE LA LANGUE ALLEMANDE (POUR FRANCOPHONES) OU ETUDE DE LA LANGUE FRANCAISE (POUR GERMANOPHONES)**

### **COMPREHENSION DE L'ECRIT (ETUDIANTS FRANCOPHONES)**

ENSEIGNANT : MME CELEN

Le cours poursuit deux objectifs : Améliorer la lecture d'articles, d'essais, de comptes-rendus en se familiarisant avec les codes rhétoriques usuels. Puis, rédaction de comptes-rendus afin de préparer l'expression écrite à la rédaction de travaux à rendre lors du séjour d'études à l'Université de Regensburg

### **LANGUE ORALE (ETUDIANTS FRANCOPHONES)**

ENSEIGNANT : MME CELEN

Le cours poursuit deux objectifs : Améliorer la lecture d'articles, d'essais, de comptes-rendus en se familiarisant avec les codes rhétoriques usuels. Puis, rédaction de comptes-rendus afin de préparer l'expression écrite à la rédaction de travaux à rendre lors du séjour d'études à l'Université de Regensburg

**OU**

### **LANGUE FRANCAISE (ETUDIANTS GERMANOPHONES)**

Cours de N3 S5 dispensé par le centre FLEURA

Le centre FLEURA est situé sur le Site CARNOT de l'Université Clermont Auvergne

Au sein du **Centre des Langues et du Multimédia**

34 avenue Carnot

63000 Clermont-Ferrand

Aux angles des rues Paul Collomp et d'Amboise

### **HORAIRES DE LA SCOLARITÉ :**

Du lundi au vendredi de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 16h30  
(fermé au public les mercredis et vendredis après-midi)

## **BLOC 2 CULTURES ET INTERCULTURALITES**

### **UE 4.3 CULTURES APPLIQUEES**

#### **LITTERATURE ALLEMANDE PANORAMA 4**

ENSEIGNANT : MME GOMEZ

#### **Descriptif :**

Panorama des littératures de langue allemande 1945-2019

#### **Objectifs :**

Acquérir les repères d'histoire littéraires nécessaires dans la perspective d'une préparation aux concours de l'enseignement, approfondir sa connaissance de la culture des pays de langue allemande.

**Bibliographie succincte :**

Manuels d'histoire littéraire, pas d'acquisition particulière à faire. Les documents fournis en cours suffiront.

**EXPLICATION DE TEXTES 2 (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)**

ENSEIGNANT : FANNY PLATELLE

**Objectifs :**

L'objectif est l'acquisition de la méthode de l'explication de textes et la maîtrise du vocabulaire spécifique.

**Descriptif :**

Explications de textes d'auteurs allemands, autrichiens et suisses du XVIIIe au XXIe siècles, relevant des trois genres littéraires (prose, théâtre, poésie).

**Bibliographie succincte :**

- Belletto Hélène, Kauffmann Elisabeth, Millot Cécile. Littératures allemandes. Anthologie et méthode d'approche des textes. Paris, A. Colin, 1992.
- Faure Alain, Marret-Geitner Christa, Sauter, Roger. Guide pratique de l'explication de texte en allemand du DEUG au CAPES. Paris, Masson, 1991.
- Picot, Roland. Le vocabulaire de l'explication de texte et de la dissertation allemandes. Paris, Masson, 2e éd., 1989.
- Picot, Roland. Lexique du vocabulaire des études littéraires allemandes. Paris, Masson, 1987.
- Schneider, Jan. Guide de l'explication de textes pour germanistes. Paris, Ellipses / édition marketing, 1998.
- Wilmet Monique, Haas Anna-Maria. Extraits de littérature allemande – Initiation à la lecture et au commentaire. Paris, Masson, 1992.

**Pour les étudiant.e.s en RSE :** Les supports de cours (plans, textes étudiés) sont mis en ligne dans l'espace de cours sur Moodle.

**UE 4.4 INTERCULTURALITES EUROPEENNES ET INTERNATIONALES 3**

**LANGUE DE SPECIALITE 2 (COURS DE L3 ALLEMAND LLCER)**

ENSEIGNANT : MME CELEN

**Descriptif :**

Le cours est fondé sur la traduction de textes ayant trait à des spécialités précises du domaine des sciences, de l'économie, de la culture et de la société. La traduction sera suivie d'exercices de compréhension et d'entraînement oral. Des jeux de rôles

et des prises de paroles en relation avec le texte traduit permettront aux étudiants de développer progressivement leur capacité d'expression dans des domaines variés.

#### **METHODOLOGIE UNIVERSITAIRE ALLEMANDE**

ENSEIGNANT : à définir

RESUME/DESCRIPTION : voir avec l'enseignant

#### **UE 4.5 CULTURE DISCIPLINAIRE 4**

##### **ETUDE D'UN AUTEUR 2**

ENSEIGNANT : PATRICK DEL DUCA

##### **Descriptif :**

Werk: Hoffmann: Der Sandmann, Text abrufbar unter:

<https://www.projekt-gutenberg.org/etahoff/sandmann/titlepage.html>

Das Seminar gibt einen Überblick über die Novellistik vom Mittelalter bis zur Entstehung der modernen Kurzgeschichte nach 1945.

#### **UE 4.6 CULTURE COMPAREE 4**

##### **LES METIERS DU LIVRE EN France ET EN Allemagne**

ENSEIGNANT : MME DELAIR

Découverte et analyse des métiers du livre et du marketing du livre en Allemagne à travers des exemples concrets et actuels. Compétences : connaître le monde professionnel du livre et maîtriser les outils de promotion du livre.

### **BLOC 3 OUVERTURE ET PROFESSIONNALISATION MINEURE DISCIPLINAIRE Métiers du livre**

Enseignement dispensé par le département d'ETUDES CULTURELLES de l'UFR LCSH (Gergovia). Pour plus de renseignements :  
<https://lettres.uca.fr/formation/licence/licence-etudes-culturelles-6>

#### **UE 4.7 EDITION ET MEDIATION NUMERIQUES**

**EDITIONS ET MEDIATION NUMERIQUE (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)**

RESUME/DESCRIPTION



## **UE 4.8 LIBRAIRIES ET PARTENARIAT**

**LIBRAIRIES ET PARTENARIAT (DEPT METIERS DE LA CULTURE / UFR LCSH)**  
RESUME/DESCRIPTION

## **UE 4.9 UE TRANSVERSALE (PPP)**

**PROJET PROFESSIONNEL ET PERSONNEL CATALOGUE SE TROUVE SUR LE SITE UCA.FR**  
RESUME/DESCRIPTION

## **UE 4.10 LANGUE VIVANTE**

### **LANGUE VIVANTE**

Enseignement dispensé par Centre des langues et du multimédia. Pour plus de renseignements :

<https://www.uca.fr/formation/centre-des-langues-et-du-multimedia/service-commun-des-langues-vivantes/contacts>

### **ACTUALITES ET CONTEXTES CULTURELS INTERNATIONAUX en anglais**

ENSEIGNANT : GAELLE DUCOS

Le cours se déroule en anglais. L'objectif est de permettre aux étudiants de suivre l'actualité internationale en langue anglaise. Des sujets d'actualité seront abordés, le vocabulaire lié à ces sujets sera étudié, grâce à des supports écrits (des textes journalistiques, des articles de blogs) et audio (extraits de podcasts, de vidéos de médias variés). Les supports différents choisis permettront aux étudiants d'enrichir leur culture générale ainsi que leur autonomie en langue anglaise. L'objectif ici est de faire étudier les étudiants sur des textes rédigés en anglais et retraçant la perception que les étrangers de certains pays internationaux (au sens large : Russie, Asie, Amérique, Afrique, Océanie) dans une perspective interculturelle. Niveau B1